Porównanie tłumaczeń Izajasza 5:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Otóż teraz chcę wam ogłosić, co Ja uczynię mojej winnicy: Rozbiorę jej płot i będzie na spasienie, rozwalę jej mur i będzie na podeptanie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otóż teraz chcę wam ogłosić, co mam zamiar uczynić mej winnicy: Rozbiorę jej płot — i niech ją ogołocą! Rozwalę jej mur — i niech ją podepczą! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto oznajmię wam, co uczynię dla mojej winnicy: rozbiorę jej płot i będzie spustoszona, zniszczę jej ogrodzenie i będzie zdeptana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przetoż oznajmię wam, co ja uczynię winnicy mojej: Rozbiorę płot jej, a będzie spustoszona; rozwalę ogrodzenie jej, a będzie podeptana. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A teraz ukażę wam, co ja uczynię winnicy mojej: rozbiorę płot jej i będzie na rozchwycenie, rozerwę parkan jej i będzie na podeptanie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Więc dobrze! Pokażę wam, co uczynię winnicy mojej: rozbiorę jej żywopłot, by ją rozgrabiono, rozwalę jej ogrodzenie, by ją stratowano. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Otóż teraz chcę wam ogłosić, co uczynię z moją winnicą: Rozbiorę jej płot, aby ją spasiono, rozwalę jej mur, aby ją zdeptano. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz więc zapoznam was z tym, co uczynię Mojej winnicy: Usunę jej ogrodzenie, aby została spalona, zburzę jej mur, aby była podeptana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto wam teraz oznajmię, co zamierzam uczynić mojej winnicy: usunę jej ogrodzenie, aby stała się pastwą ognia; mur jej rozwalę, aby ją stratowano. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Otóż oznajmię wam teraz, co ze swą winnicą uczynię: zburzę jej ogrodzenie, aby ją spustoszono, i mur jej rozwalę, aby ją stratowano. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А тепер сповіщу вам, що зроблю з моїм виноградником. Заберу його огорожу і він буде на розграблення, і знищу його стіну і буде на потоптання, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto teraz wam oznajmiam, co uczynię Mojej winnicy: Rozbiorę jej żywopłot i będzie wytrzebiona; rozwalę jej ogrodzenie i będzie podeptana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A teraz oznajmię wam, co zrobię z moją winnicą: Jej żywopłot zostanie usunięty, ona zaś będzie przeznaczona na spalenie. Jej kamienny mur zostanie zburzony, a ona będzie przeznaczona na miejsce deptania. |